

1. Netzwerktreffen der Hochschulübersetzer/innen

13. Mai 2014
10:00 Uhr bis 17:00 Uhr

Welcome Centre
Universität Mannheim
L7, 3-5 Raum 458

Das Thema Internationalisierung steht bereits seit einigen Jahren weit oben auf der Agenda deutscher Hochschulen. Die Vision eines zweisprachigen Campus, der alle Ebenen einer Universität durchdringt ist an deutschen Hochschulen allgegenwärtig und birgt einige Herausforderungen. Die Universität Mannheim hat mit dem Projekt „Campus International“ eine zentrale Koordinationsstelle am Welcome Centre / Akademischen Auslandsamt angesiedelt, die Übersetzungsaufgaben übernimmt und eine einheitliche englische Corporate Language für die Universität implementiert.

Um sich über die Herausforderungen der Zweisprachigkeit an deutschen Hochschulen auszutauschen, sich zu vernetzen und gemeinsames Wissen zu teilen, lädt die Universität Mannheim Übersetzer/innen deutscher Hochschulen zu einem ersten Netzwerktreffen nach Mannheim.

Ziel dieses ersten Netzwerktreffens soll es sein, die unterschiedlichen Konzepte und Ansätze für englische Übersetzungen an den Hochschulen und Universitäten in Deutschland kennen zu lernen und sich über Trends im modernen Übersetzungs- und Terminologiemanagement auszutauschen. Im Sinne eines „Gründungstreffens“ des Netzwerks deutscher Hochschulübersetzer/innen soll auch die zukünftige Struktur des Netzwerkes und dessen Möglichkeiten diskutiert werden.

Weitere, aktuelle Informationen zum Programm, zur Anreise und zu Übernachtungsmöglichkeiten finden Sie unter www.uni-mannheim.de/welcomecenter/campusinternational. Für die Übernachtung vom 12. auf den 13. Mai wurde ein Zimmerkontingent zu Sonderkonditionen in zwei Hotels in der Mannheimer Innenstadt reserviert. Auf unserer Homepage finden Sie die Details zur Buchung. Dort finden Sie auch das Anmeldeformular zum herunterladen. Bitte melden Sie sich mit diesem Formular bis spätestens **30. April 2014** unter translations@uni-mannheim.de an.

Programm (Stand 14.03.2014):

- 9:30-10:00 Uhr* *Anreise und Registrierung*
- 10:00 Uhr** **Begrüßung**
Prof. Dr. Thorsten Meiser | Prorektor für Forschung und Internationales,
Universität Mannheim
- 10:15 Uhr** **Eröffnung des 1. Netzwerktreffens und Begrüßung durch die
Organisatoren**
Teresa Schoenkaes | Projektkoordinatorin „Campus International“
Claudius Werry | Leiter Welcome Centre
- 10:30 Uhr** **Vorstellung des Projekts „Campus International“ an der
Universität Mannheim**
Teresa Schoenkaes | Projektkoordinatorin „Campus International“
Claudius Werry | Leiter Welcome Centre
- 11:30 Uhr* *Kaffeepause*
- 11:45 Uhr** **Präsentation: Translations at Universität Hamburg**
Rebecca Garron | Übersetzerin Universität Hamburg
- 12:45 Uhr* *Gemeinsame Mittagspause*
- 14:15 Uhr** **Workshop I : Translations into Plain English**
Impulsreferat: Amanda Crain | Universität Tübingen
Moderatorin: Teresa Schoenkaes
- 14:15 Uhr** **Workshop II: Sprachendienste im Kontext der
Internationalisierung**
Moderation: Claudius Werry
- 15:00 Uhr** **Zusammenfassungen der Workshops für das Plenum**
- 15:30 Uhr** **Open Space Forum & Kaffee**
*Teilnehmende, die sich zu einem bestimmten
Thema im Zusammenhang mit der Übersetzung im Hochschulkontext
austauschen möchten, treffen auf andere Interessierte im Rahmen eines
informellen, nicht moderierten Gesprächs an sog. „Thementischen“*
- 16:30 Uhr** **Moderierte Gruppendiskussion: Künftige Struktur des Netzwerkes**
Teresa Schoenkaes | Projektkoordinatorin „Campus International“
Claudius Werry | Leiter Welcome Centre
- 17:00 Uhr* *Ende des Netzwerktreffens*